

Marisela del Carmen Pérez Rodríguez
y Pablo Martínez Menéndez

Universidad de Oviedo, Oviedo, España

✉ martinezmpablo@gmail.com, perezmarisela@uniovi.es
DOI 10.25205/978-5-4437-1247-5-64-69

EL CONTEXTO SOCIOCULTURAL EN ELE/EFE PARA RUSOHABLANTES

El término “cultura” resulta ambiguo. Tradicionalmente se interpretaba como un concepto elitista y se asociaba con los conocimientos enciclopédicos. Este tipo de cultura era el único que encontraba cabida en métodos de enseñanza de segundas lenguas como el de gramática-traducción. Con la evolución de la didáctica de estas se amplió la idea de cultura, de modo que no solo las artes o las ciencias sino también determinados comportamientos y costumbres se acomodaban a dicha idea.

El proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE se presenta ligado a la cultura de los países en los que esta se habla. Algunas lenguas se circunscriben a un determinado entorno geográfico, lo que acota los límites culturales; el español (como algunas otras), sin embargo, cuenta con una mayor diversidad, lo que repercute en más dificultades a la hora de aproximarse a esos contextos, por su variedad.

Para un docente, el desconocimiento de la cultura por parte de los alumnos significa un reto que no siempre está dispuesto a asumir. En la mente de muchos docentes existe la idea de que cada una de estas representaciones del acervo cultural se convierte en un escollo insalvable para el alumno en su periplo por las procelosas aguas de la lengua. Se rechazan ejercicios cuya dificultad reside precisamente en la correcta

Марисела дель Кармен Перес Родригес
и Пабло Мартинес Менендес

Университет Овьедо, Овьедо, Испания,

✉ martinezmpablo@gmail.com, perezmarisela@uniovi.es
DOI 10.25205/978-5-4437-1247-5-64-69

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОНТЕКСТ В ИЗУЧЕНИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО (ELE / EFE) ДЛЯ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ

Термин «культура» неоднозначен. Он традиционно трактовался как элитарное понятие и был связан с энциклопедическими знаниями. Этот тип культуры был единственным, который нашел свое место в методике обучения второму языку, например в грамматико-переводном методе. С развитием дидактики идея культуры была расширена, так что не только искусства или науки, но также и определенные виды поведения и обычаи были адаптированы к этой идее.

Процесс преподавания и обучения испанскому языку как иностранному связан с культурой испаноязычных стран. Некоторые языки привязаны к определенной географической среде, что сужает их культурные границы. Однако испанский язык (как и некоторые другие) отличается большим разнообразием, что приводит к значительным трудностям при приближении к его культурным контекстам ввиду их многообразия.

Для преподавателя незнание культуры изучаемого языка обучающимися является проблемой, которую он не всегда готов разрешить. В умах многих преподавателей существует идея, что каждый такой

interpretación del texto a través del filtro de la cultura, al asumir que la condición de extranjero limita la comprensión por resultarle ajenos los contenidos.

No obstante, asentar las diferencias culturales en los límites estrictamente geográficos implica reducir drásticamente la variedad de estas. En efecto, si ya un cubano percibe distancias culturales en el discurso de un español (y viceversa), y aun un canario en el de un asturiano, para alguien con otra lengua materna el acceso a nuestra cultura exige un enorme esfuerzo. Sin embargo, estas dificultades no vienen determinadas únicamente por las fronteras lingüísticas, se encuentran también en lindes generacionales.

Así, un ruso probablemente carezca de determinadas referencias culturales en relación con algunos temas... igual que un español dependiendo, por ejemplo, de la época en que haya nacido. En este caso la nacionalidad puede ser condición necesaria (pero no suficiente) para lograr entender: existe, pues, una estratificación de la cultura incluso cuando se intenta ceñir a una cuestión territorial. No solo la pertenencia a una generación u otra facilita o dificulta desentrañar las claves de estas referencias culturales; los propios intereses condicionan las interpretaciones.

Las anteriores consideraciones constituyen el motivo para realizar este trabajo, en el que pretendemos establecer algunas pautas que favorezcan el estudio del español por parte de rusohablantes. Es sabido que la existencia de innumerables subconjuntos dentro de lo que se denomina “cultura” imposibilita la idea de que para aprender una lengua se necesite dominar dicha cultura; todo lo más, acceder a ella a través de los intereses y conocimientos que resulten más cercanos al alumno. Presentamos los puntos que nos permitirán establecer los nexos entre los diversos códigos culturales y lingüísticos del mundo hispánico con las potenciales perspectivas de aquellos rusohablantes que incursionan en el aprendizaje del español.

Muchos rusos aprenden este idioma por cuestiones asociadas a trabajo o negocio, y es el conocimiento de ese ámbito laboral (esa “cultura”) lo

aspecto cultural del наследия становится непреодолимым препятствием для обучающегося в его плавании по бурным водам языка. Упражнения, трудность которых заключается именно в правильной интерпретации текста через призму культуры, отвергаются, поскольку предполагается, что уровень подготовки иностранного студента ограничивает его понимание, так как ему чуждо содержание изучаемого.

Однако устранение культурных различий в строго географических пределах подразумевает резкое сокращение их разнообразия. Действительно, если кубинец, слушая речь испанца, осознает разницу между культурами (и наоборот), как и канарец (житель Канарских островов), слушая астурийца (жителя провинции Астурия), то для носителя другого языка понимание нашей культуры требует огромных усилий. Однако эти трудности не определяются исключительно лингвистическими границами — они также возникают и в связи с разницей поколений.

Таким образом, у среднестатистического носителя русского языка, вероятно, нет понятия о некоторых культурных категориях. Подобное верно и для испанца, в зависимости, например, от периода времени, в который он родился. В этом случае национальность может быть необходимым (но не достаточным) условием для достижения взаимопонимания. Следовательно, существует культурное расслоение в рамках одной территории. Принадлежность к тому или иному поколению не только облегчает или затрудняет разгадку ключей к этим культурным реалиям — их интерпретация обусловлена и личностным аспектом в том числе.

Вышеизложенные соображения являются причиной проведения этой работы, в которой мы намерены установить некоторые основополагающие принципы, облегчающие изучение испанского языка русскоязычными студентами. Известно, что существование бесчисленных явлений внутри того, что называется «культурой», исключает саму идею, что для изучения языка необходимо овладеть данной культурой во всей ее полноте. В лучшем случае это возможно сделать это посредством учета интересов и знаний обучающегося. Мы представим идеи, которые позволят нам установить связи между различными культурными и языко-

que les facilita el aprendizaje de la lengua. Tenemos en cuenta que, evidentemente, las lenguas se aprenden progresivamente, pero no sectorialmente. En los primeros niveles se adquieren conocimientos básicos, y solo a partir de unos mínimos necesarios se comienza la especialización.

Si nos centramos en el ámbito del español con fines específicos, resulta inasumible pensar en un estudiante incompetente a la hora de entender frases cotidianas, pero capaz de explicar las diferencias entre vinos o su proceso de elaboración (explicar y no repetir de memoria). Sin embargo, la enseñanza de lenguas específicas se ha incrementado en los últimos años; cada vez más estudiantes de mentalidad utilitarista se preocupan por aprender una lengua dirigida a sus intereses más concretos, entre los que destaca el laboral. De nuevo se encuentra esa estratificación cultural asociada a una lengua determinada.

Otros, por el contrario, pretenden acceder a la cultura del mundo hispanohablante (la zarzuela, la literatura, la liga de fútbol...) y consideran el conocimiento de nuestra lengua como la llave que abre la puerta a dicha cultura. Por lo tanto, la enseñanza de la lengua no puede obviar esa diversidad cultural del mundo hispánico.

Como conclusión, el proceso enseñanza-aprendizaje de una lengua requiere un acercamiento a su cultura (a sus culturas, más precisamente); tanto para el docente como para el estudiante implica más empeño y dificultad, pero también ofrece unos mayores beneficios.

выми кодами испаноязычного мира и перспективами тех русскоязычных обучающихся, которые решаются на изучение испанского языка.

Многие россияне изучают этот язык по причинам, связанным с работой или бизнесом, и именно их знание этой области деятельности (этой «культуры») облегчает им изучение языка. Мы принимаем во внимание, что, очевидно, языки изучаются постепенно как единое целое, а не по аспектам. На начальном уровне приобретаются базовые знания, и только при овладении определенным языковым минимумом начинается изучение языка для специальных целей.

Если мы сосредоточимся на изучении испанского языка для специальных целей, невозможно представить себе студента, неспособного понимать повседневные фразы, но при этом способного объяснить различия между винами или процессом их производства, который при этом действительно объясняет, а не повторяет все по памяти. Однако преподавание языка для специальных целей в последние годы стало более активным. Причиной этому тот факт, что все больше и больше студентов с утилитарным складом ума интересуются изучением языка, ориентированного на их практические интересы, среди которых на первом месте стоит работа. Здесь, опять же, существует культурное расслоение на фоне определенного языка.

Есть и такие обучающиеся, которые, наоборот, стремятся получить доступ к культуре испаноязычного мира (сарсуэла, литература, футбольная лига и т.д.) и считают знание нашего языка ключом, который открывает дверь в эту культуру. Таким образом, преподавание языка не может игнорировать культурное разнообразие испаноязычного мира.

В заключение скажем, что процесс преподавания — изучения языка требует близкого знакомства с его культурой или, точнее, с его культурами. Это предполагает большие усилия и трудности как для преподавателя, так и для обучающегося, но при этом обеспечивает и значительные преимущества.